

07年春季口译备考圣经(7)-中高级口译翻译对比分析(二) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022_07_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_179242.htm 三、考试主题的比较考试

时间英译汉主题汉译英主题2000.3美国独立战争誓师演讲（军事）台湾回归（外交）2000.9全球化经济（经济）知识、技术创新（社会性）2001.3盖茨和新经济（经济）科学和艺术的关系（艺术）2001.9美国人权委员会落选（外交）中国入世好处（经济）2002.3儿童与成人世界划分（社会性）中美经贸合作（经济）2002.9克隆争论（科技）亚洲发展的机遇和挑战（社会性）2003.3日韩世界杯（体育）银行汽贷（经济）2003.9政府经济管理（经济）教育改革（教育）2004.3抵制垃圾邮件（科技）中华民族传统文化（文化）2004.9法国外交政策（外交）老舍自传（文化）2005.3海地独立纪念（政治）钱钟书传记（文化）2005.9克林顿自传（政治）抗战胜利六十周年纪念（文化）考试时间英译汉主题汉译英主题1997.3中美加强合作应对全球化（外交）母女情深（无）1997.9海豚（科技）华东出口商品交易会（经济）1998.3企业招聘（管理）某大学招生简介（教育）1998.9BBC结合高科技（科技）深圳机场（综合性）1999.3日本广岛原子弹事件46周年澳门回归（外交）1999.9海伦·凯勒的奇迹（文化）浦东国际机场（综合性）2000.3企业沟通（管理）中华民族期待自由与和平（政治）2000.9儿童学习语言（教育）台湾问题（外交）2001.3Motorola在日本的经验教训（科技）青少年课外书籍阅读（文化）2001.9世界各地发展报告（经济）APEC会议（经济）2002.3基金会（经济）家长会的必要性（社会性）

) 2002.9 身份证与安全 (政治) 上海的美好前景 (社会性)
) 2003.3 通货紧缩 (经济) 中国西部大开发 (经济) 2003.9 知识分子与项目资金 (社会性) 深化西部大开发 (经济) 2004.3 美国大学生贷款 (经济) 胡锦涛访美讲话 (经济) 2004.9 美国人口问题 (政治) 某建筑公司简介 (管理) 2005.3 美国殖民获利 (政治) 香港的艺术文化 (文化) 2005.9 美国劳动力市场 (经济) 中欧文化交流 (文化) 这张表中列举了中级考试所有和高级考试 (2000/3-2005/9) 翻译部分的主题和场景归类。通过这张表格数据的比较, 我们可以发现几个特点: 1、英译中考的肯定不可能是在中国发生的任何事, 80%的主题和"美国"或是"全球化"有关, 这点在中级考试近几年中表现无遗, 而高级考试近几年有弱化美国的趋势, 出现了一些其他国家纪念性或文娱性的主题, 这是值得考生关注的。而中译英部分中级和高级有比较大的差异: 中级还是以时事为主, 一些比较典型性的事情基本都有可能在英译中出现, 当然也要注意一些应用性很强的说明文, 这也是今后翻译主题的趋势 (比如在2004年9月中级考试的英译中让人大跌眼镜, 几乎没有考生专门准备过相关的主题。)。因为将来一味考时事, 容易走向出题的死胡同, 所以今后考生的准备将更加全面。2、"政治、经济、文化、外交、社会性、管理、科技、教育、军事、综合性"是整个中高级考试翻译部分的十大主题。从整个考试频率上讲, "经济"、"文化"、"社会性"是所有主题中最重要的三大主题。从高级口译的趋势看, 其主题数量不如中级丰富, 英译中还是那些以"政治"、"经济"为传统的主题, 中译英部分已经连续四次都考到了文化板块, 足以见得文化在近几年的重要性。而对于中级考试来说, 主题的持续

性不如高级考试，也就是不会出现较长时间同一主题的题目。所有中级考生还应及时"调转枪头"，不要轻易根据近期的考试就妄加判断考试的主题。3、近几年考生应特别关注"文化"和"社会性"的话题，这是一个可持续发展的主题。考生对此的积累往往也不够。因此对一些中外文化习俗的变迁和发展，考生应当做到心中有数。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com